

# INTERKULTURNÍ OTEVŘENOST V PROSTŘEDÍ DOMŮ DĚTÍ A MLÁDEŽE

---

Metodická příručka pro začleňování dětí  
s odlišným mateřským jazykem

Tato metodická příručka byla vytvořena v rámci projektu hl. m. Prahy na podporu integrace cizinců s názvem „Praha – metropole všech 2022“, který spolufinancuje Ministerstvo vnitra ČR.



# OBSAH

<b>1. Úvod</b>	<b>4</b>
1.1 <u>Jak příručku používat</u>	5
<b>2. Základní pojmy</b>	<b>6</b>
<b>3. Statistika – počty cizinců v Praze</b>	<b>8</b>
<b>4. Integrovaná politika a aktéři integrace v Praze</b>	<b>10</b>
4.1 <u>Integrovaná politika v Praze</u>	10
4.2 <u>Aktéři integrace v Praze</u>	11
4.2.1 <u>Integrovaná centrum Praha</u>	12
4.2.2 <u>Městské části</u>	13
4.2.3 <u>Nevládání neziskové organizace a migrantské organizace</u>	13
4.2.4 <u>Školy a další instituce</u>	14
<b>5. Integrace dětí s OMJ v DDM</b>	<b>15</b>
5.1 <u>Kulturní odlišnosti</u>	16
5.2 <u>Propagace aktivit pro děti s OMJ</u>	16
5.3 <u>Získání důvěry v organizaci a následná integrace</u>	18
5.4 <u>Přihlášení na aktivity DDM</u>	18
5.5 <u>Překonávání jazykové bariéry u dětí a rodičů</u>	19
5.5.1 <u>Jak si zajistit tlumočení?</u>	19
5.5.2 <u>Jak se domluvit bez tlumočení?</u>	20
<b>6. Integrovaná aktivity DDM a příklady dobré praxe</b>	<b>22</b>
<b>7. Zdroje financování</b>	<b>24</b>
<b>8. Desatero doporučení na závěr</b>	<b>24</b>
<b>9. Užitečné odkazy a literatura</b>	<b>25</b>
9.1 <u>Užitečné odkazy a kontakty</u>	25
9.1.1 <u>Psychologická (a další) pomoc</u>	26
9.2 <u>Doporučená literatura pro práci s dětmi s OMJ</u>	27

# 1. ÚVOD

Vážené pracovnice, vážení pracovníci domů dětí a mládeže,

dostává se vám do ruky v pořadí již druhá příručka zaměřená na téma interkulturní otevřenosti organizací zřizovaných hl. m. Praha v oblasti kultury a volného času. Když jsme v roce 2021 vydávali [příručku pro Městskou knihovnu v Praze](#), nikdo z nás si ani nepomyslel, jak aktuální bude toto téma jen o pár měsíců později. Nyní, na sklonku roku 2022, máme v Praze přes 90 000 uprchlíků z Ukrajiny, zejména žen a dětí. Úřady, instituce, organizace všeho druhu i jednotlivci – všichni jsme byli nuceni na nenadálou situaci reagovat prakticky ze dne na den a zapojit se do pomoci dle našich schopností a možností. Ani tři čtvrtě roku poté však naše práce nekončí. Ruská agrese na Ukrajině pokračuje a my potřebujeme nově přichozí lidi dobře integrovat, abychom zajistili mírové soužití nás všech. Není to lehká situace – nesmíme zapomínat ani na další zranitelné skupiny obyvatel, včetně cizinců a dětí s odlišným mateřským jazykem, kteří v ČR žijí už dlouhodobě.

V minulých letech nebylo zcela obvyklé, aby se domy dětí a mládeže (DDM) zaměřovaly cíleně na integraci dětí s odlišným mateřským jazykem (OMJ). Těto problematice se věnovaly a dosud věnují organizace k tomu prioritně určené. Potřeba posílení role DDM nicméně vyplynula ze společenských událostí naší doby. Již před příchodem ukrajinských uprchlíků se počet dětí s odlišným mateřským jazykem pohyboval na některých školách kolem 30 %. Za těchto okolností je nasnadě, že se do procesu integrace cizinců a dětí s odlišným mateřským jazykem musí zapojit co největší spektrum aktérů, má-li být úspěšný. Role DDM je v tomto procesu nezastupitelná.

Cílem této příručky je poskytnout DDM pomocnou ruku při dalším otevírání svých služeb a aktivit dětem a rodičům s odlišným mateřským jazykem. Najdete v ní tipy, jak děti a rodiče s odlišným mateřským jazykem informovat o DDM a propagovat své aktivity, jak komunikovat s lidmi, kteří nemluví česky, jaké aktivity jsou vhodné pro děti s odlišným mateřským jazykem a jaké aktivity mají integrační potenciál. Naleznete zde také užitečné odkazy na podpůrné metodické materiály a kontakty na organizace pracující s migranty, interkulturní pracovníky aj. Aby byla příručka co nejvíce nadčasová, uvádíme zejména zdroje, kde si potřebné informace a kontakty můžete kdykoliv znovu dohledat a ověřit. Považujeme za důležité vysvětlit, jak celý systém podpory a integrace cizinců funguje a jakou roli v něm hrají a v budoucnu ještě více mohou hrát právě domy dětí a mládeže. V neposlední řadě přinášíme inspirativní příklady z praxe. Mějte na paměti, že fantazii se meze nekladou. Budeme rádi, když v příští aktualizaci budeme moci využít i nové příklady z prostředí právě vašeho DDM.

Přejeme vám inspirativní čtení!

Autorský tým a odd. národnostních menšin a cizinců Magistrátu hl. m. Prahy

# 1.1 Jak příručku používat

Příručka obsahuje interaktivní odkazy, díky nimž snadno naleznete informace, které právě potřebujete. Není třeba ji číst postupně od začátku do konce. Pro snadnější orientaci využijte následující prokliky na okruhy témat.

[Základní pojmy](#)

[Statistika – počty cizinců v Praze](#)

[Kdo se podílí na integraci?](#)

[Kulturní odlišnosti](#)

[Propagace aktivit pro děti s OMJ](#)

[Překonávání jazykové bariéry](#)

[Příklady dobré praxe](#)

[Desatero doporučení](#)

[Užitečné odkazy](#)

[Psychologická \(a další\) pomoc](#)

## 2. ZÁKLADNÍ POJMY

**Migrant, cizinec, uprchlík... Velmi často dochází k zaměňování různých pojmů. Víte, co který přesně znamená?**

<b>migrant</b>	Obecně osoba, která se narodila nebo žila v jiné zemi a z této země (tzv. země původu) dočasně nebo trvale odešla (definice dle <a href="#">Mezinárodní organizace pro migraci</a> ).
<b>cizinec</b>	Každý, kdo není občanem České republiky (podle zákona o pobytu cizinců). Mezi cizinci celkově převažují cizinci ze třetích zemí oproti občanům ze zemí Evropské unie.
<b>státní příslušník třetí země</b>	Občan státu, který není členem Evropské unie ani není občanem Islandu, Lichtenštejnska, Norska nebo Švýcarska.
<b>uprchlík</b>	Člověk, který se nachází mimo svou vlast a má oprávněné obavy z pronásledování z důvodů rasových, náboženských, národnostních nebo z důvodu příslušnosti k určitým společenským vrstvám či zastávání určitých politických názorů. Tento pojem je definován Úmluvou o právním postavení uprchlíků z roku 1951.
<b>žadatel o udělení mezinárodní ochrany</b>	Cizinec, který požádal Českou republiku o mezinárodní ochranu, o níž dosud nebylo pravomocně rozhodnuto (podle zákona o azylu). V roce 2021 bylo podáno 1411 žádostí o mezinárodní ochranu a mezinárodní ochrana ve formě azylu či doplňkové ochrany byla udělena celkem 311 žadatelům.
<b>azyl</b>	Druh udělené mezinárodní ochrany trvalé povahy, tedy ochranný status, který se poskytuje uprchlíkovi, v jehož zemi původu mu hrozí pronásledování. Jakmile cizinec dostane azyl, musí se vzdát své původní země, ale naopak získává v ČR práva obdobná pro držitele trvalého pobytu. Pokud azyl nemůže být udělen a cizinci stejně hrozí v zemi původu vážné nebezpečí, může mu být udělena doplňková ochrana, která se poskytuje vždy na dobu určitou.
<b>dočasná ochrana</b>	Ochranný institut výjimečné povahy, který existuje vedle mezinárodní ochrany (azylu a doplňkové ochrany). Jeho účelem je rychle a účinně reagovat na hromadné přílivy vysídlených osob ze třetích zemí, které se nemohou vrátit do země svého původu. Může se např. jednat o osoby prchající z oblastí ozbrojených konfliktů. V tuto chvíli je dočasná ochrana vydávána nově příchozím z Ukrajiny, kteří opouštějí svou zemi v důsledku ruské vojenské agrese na jejich území. Na úrovni EU je dočasná ochrana upravena směrnicí o dočasné ochraně a poprvé byla aktivována v březnu 2022.
<b>děti s odlišným mateřským jazykem (OMJ)/vícejazyčné děti (žáci, studenti)</b>	Děti (žáci, studenti), kteří mají jiný mateřský jazyk než český (ve školském zákoně se používá pojem žáci-cizinci, který však není zcela přesný, neboť nezahrnuje děti s českým nebo dvojitým občanstvím). V současné době se také používá pojem „vícejazyčné děti“. Jde o děti, které mluví doma jiným jazykem než je jazyk vyučovací nebo kromě vyučovacího jazyka plynule ovládají další jazyky. Tip: Přečtěte si vysvětlení jednotlivých pojmů na webu <a href="http://inkluzivniskola.cz">inkluzivniskola.cz</a> .
<b>integrace</b>	Dynamický, obousměrný (či vícestranný) proces vzájemného přizpůsobování se migrantů a příslušníků majoritní/většinové společnosti. Všichni, kdo se do tohoto procesu zapojují, se nazývají <b>aktéři integrace</b> . Cílem integrace je klidné a všestranně prospěšné soužití všech obyvatel vedoucí k zachování sociální soudržnosti a ekonomickému rozvoji země či lokality. Integraci je třeba odlišit od <b>asimilace</b> – jednostranného a úplného přizpůsobení se menšiny nebo migrantů okolní většinové společnosti na úkor ztráty vlastní kultury a identity.
<b>mainstreaming</b>	Přístup, který vede k názorovému a hodnotovému zestejnování lidí z různých sociálních vrstev a kulturních prostředí (vznikl v mediálním prostředí, ale používá se i u veřejných politik a obecně při práci s veřejností). Např. místo abychom vytvářeli pro děti s odlišným mateřským jazykem speciální kroužky, zaměříme se na to, jak jim co nejlépe zpřístupnit stávající kroužky, aby měly příležitost se co nejdříve začlenit do kolektivu.

<a href="#">interkulturní pracovník</a>	Profese, která poskytuje asistenci včetně tlumočení při jednání mezi migranty a veřejnými institucemi, podporuje vzájemné soužití a napomáhá integraci migrantů a migrantských komunit do majoritní společnosti.
	<a href="#">seznam interkulturních pracovníků v Praze</a>
<b>nevládní nezisková organizace (NNO)</b>	Organizace nezávislá na státu, která má za cíl neziskovou, veřejně prospěšnou činnost (např. integraci cizinců do české společnosti).
	<a href="#">seznam NNO zabývajících se integrací cizinců v Praze</a>
<b>Integrační centrum Praha</b>	Organizace s působností na území hl. m. Prahy, která zajišťuje především integrační služby pro legálně pobývajících cizince ze třetích zemí (např. kurzy češtiny, sociální a právní poradenství, tlumočení, zajišťování adaptačně-integračních kurzů), dále informace pro cizince i většinovou společnost vč. veřejné správy, monitoring situace cizinců, podporu společenských akcí pro cizince a majoritu.
	Je součástí celé sítě <a href="#">Center na podporu integrace cizinců</a> i v dalších krajích.
<b>národnostní menšina</b>	Společenství občanů ČR, kteří mají společný etnický původ, jazyk, kulturu, tradice, tvoří početní menšinu obyvatelstva a zároveň projevují vůli být považováni za národnostní menšinu a společně usilují o zachování a rozvoj vlastní svébytnosti a svébytnosti jazyka a kultury
	V ČR jsou zákonem uznané tyto národnostní menšiny: běloruská, bulharská, chorvatská, maďarská, německá, polská, romská, rusínská, ruská, řecká, slovenská, srbská, ukrajinská a vietnamská. Na rozdíl od cizinců mají příslušníci národnostní menšiny státní občanství ČR.
<b>migrantské organizace</b>	Sdružení a spolky migrantů, kteří dlouhodobě žijí v ČR.
	<a href="#">seznam migrantských organizací v Praze</a>
	Některé uvedené organizace patří mezi organizace národnostních menšin.

# 3. STATISTIKA – POČTY CIZINCŮ V PRAZE

Chcete-li své aktivity více otevřít dětem s OMJ, začněte tím, že si zmapujete lokalitu, kde se vaše DDM nachází. Zjistěte si, kolik cizinců ve vaší městské části žije, jakého jsou původu a na jaké školy jejich děti docházejí. Dokážete odhadnout, kolik dětí s OMJ navštěvuje váš DDM? Víte, jakými rodnými jazyky mluví? Níže vám nabízíme několik tipů, jak získat potřebné informace a s kým můžete spolupracovat při získávání aktuálních dat.

## TIP

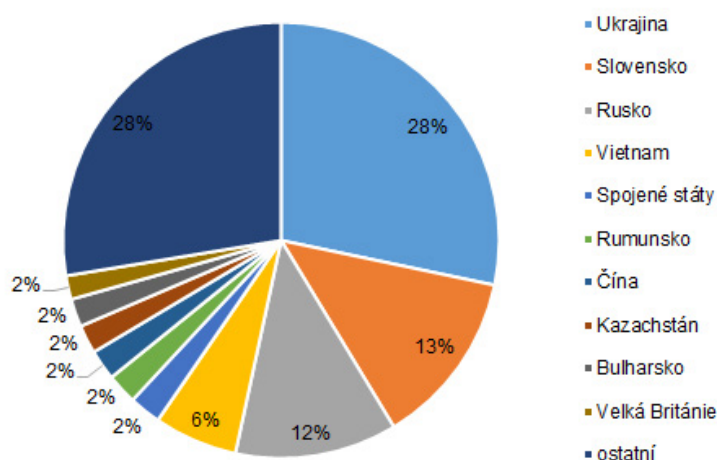
Zjistěte si, která minorita je ve vaší městské části nejpočetnější, a zda se nesdružuje v nějakém spolku, který by bylo možno kontaktovat s nabídkou DDM. Zkonzultujte s nimi, jaké aktivity by uvítali nebo jestli by se rádi podíleli přímo na jejich realizaci.

V roce 2021 bylo v Praze registrováno 236,2 tisíce cizinců, což odpovídá 36 % všech cizinců v ČR. Celkový podíl cizinců na populaci Prahy činil v roce 2021 18,5 %. (zdroj: ČSÚ)

Informativní počty cizinců s pobytem (nad 90 dní) pravidelně zveřejňuje **Ministerstvo vnitra ČR** [na svém webu](#). Statistika uvádí počty cizinců v jednotlivých městských částech, pro vás bude zajímavý především údaj o počtu cizinců mladších 15 let. Např. k 1. 1. 2022 bylo v Praze 2 evidováno celkem 5337 dětí do 15 let.

Počty cizinců, jejich věkovou strukturu i státní příslušnost sleduje také Český statistický úřad, údaje naleznete na stránkách v záložkách: [Cizinci: Přehledy – Hlavní město Praha](#) a [Cizinci v Praze v roce 2021](#).

## Nejčastější státní občanství cizinců evidovaných na území Prahy k 31. 12. 2021



Zdroj: [graf Krajské správy ČSÚ v hl. m. Praze](#)

## NOVĚ PŘÍCHOZÍ Z UKRAJINY

Aktualizovaná statistika počtu osob s uděleným pobytovým oprávněním v souvislosti s válkou na Ukrajině je k dispozici na webu <https://golemio.cz/data/ukrajina>. K 19. 11. 2022 byl počet těchto osob v Praze 99 274. Z toho 32,3 % (31 123) tvořily děti a mladiství (<17).

## TIP

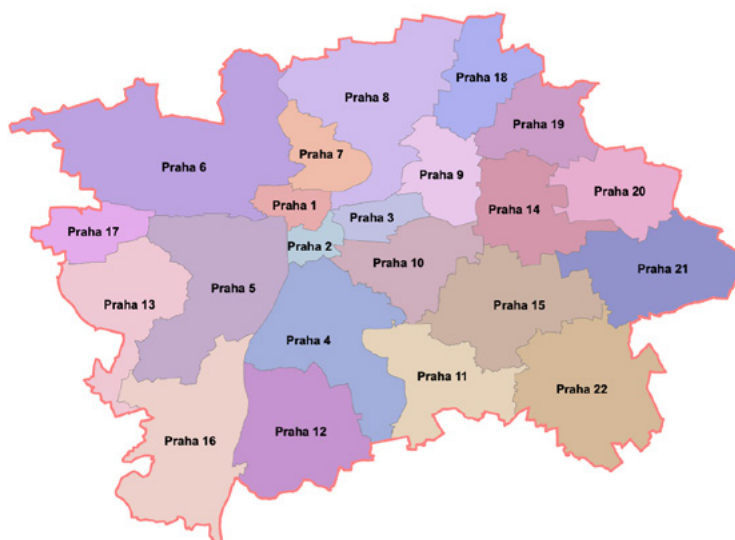
Zajímá vás, do jakých zemí odešli lidé z Ukrajiny? Přečtěte si článek [Člověka v tísní s názvem Uprchlíci v číslech](#), v němž jsou vysvětleny i jednotlivé pojmy jako je uprchlík apod.



## POČET DĚTÍ

MŠMT vydává statistickou ročenku školství, ve které sleduje i počet žáků na jednotlivých stupních škol podle státního občanství. Dle ročenky za rok 2021/2022 navštěvovalo ZŠ v hl. m. Praze celkem 112 089 žáků, z nich 101 232 byli občané ČR, 1452 občané SR, 1092 příslušníci ostatních států EU a 8 313 příslušníci třetích zemí (mimo EU), případně u nich občanství nebylo zjištěno.

Podle údajů České školní inspekce dostupných na webu [České školství v datech](#) tvořily děti s cizí státní příslušností ve školním roce 2020/2021 na mateřských školách v Praze 11,3 %. Situaci na základních školách podrobně mapoval Sociologický ústav Akademie věd ČR. Ve svém výzkumu „[Škola jako integrační partner](#)“ předkládá mimo jiné analýzu počtu žáků s OMJ na pražských ZŠ ve školním roce 2020/21. Přehled si můžete zobrazit za každou městskou část, doporučujeme k tomu využít interaktivní mapu na stránkách projektu.



Zdroj: [webové stránky Sociologického ústavu Akademie věd ČR](#)

### TIP

Chcete se dozvědět víc?

Sociologický ústav Akademie věd ČR také zpracoval [Analýzu postavení migrantů a migrantek na území hl. m. Prahy z roku 2017](#). Z výzkumu vyplývá, že migranti ze zemí mimo EU mají oproti migrantům z EU daleko nižší povědomí o DDM a základních uměleckých školách. S kroužky v DDM mělo zkušenost přibližně 20 % migrantů s dětmi v Česku.

Podrobné analýzy cizinců si v minulosti nechaly od Přírodovědecké fakulty Univerzity Karlovy zpracovat také městské části [Praha 4](#), [Praha 5](#) či [Praha 11](#).

# 4. INTEGRAČNÍ POLITIKA A AKTÉŘI INTEGRACE V PRAZE

Statistika nám slouží k tomu, abychom věděli, s jak velkou a jak různorodou skupinou pracujeme, a na základě těchto informací vhodně volili integrační opatření. Za každou číslovkou se však skrývá konkrétní člověk, rodina, dítě, jimž můžeme pomoci v jejich další cestě životem v nové zemi, kterou si vybrali za svůj nový domov. Mnohdy to u nás funguje zcela jinak, než na co byl dotyčný zvyklý v zemi svého původu. Zorientovat se v českém prostředí může být pro leckoho velmi obtížné. Právě proto existuje integrační politika, která má za úkol pomoci těmto lidem a rodinám zapojit se do běžného života nejen v práci a ve škole, ale také v místě jejich bydliště, kde tráví svůj volný čas. Celý proces integrace se samozřejmě neděje náhodně, vychází z koncepčních dokumentů, které jsou pravidelně aktualizovány a navazují na postupně sbíranou dobrou praxi.

Na integrační politice se podílí celá řada aktérů, kteří jsou vzájemně propojeni. Jedná se zejména o orgány státní správy a samosprávy, integrační centra, nevládní neziskové organizace, ale také o školy a další vzdělávací instituce a organizace, knihovny, nemocnice. Svou roli v procesu integrace mají samozřejmě i domy dětí a mládeže. Protože se v Praze (jako hlavním městě s nejvíce pracovními příležitostmi) přirozeně vyskytuje největší množství cizinců, rozvíjí se zde v posledních letech mezi jednotlivými aktéry bohatá spolupráce. Pojďme se nyní podívat, jak celá síť funguje a jakou roli mohou v procesu integrace sehrát právě DDM.

TIP

**Integrační politiku na národní úrovni má na starosti Ministerstvo vnitra ČR. Jak celý systém funguje, si můžete prostudovat v první kapitole Manuálu lokální integrace migrantů v České republice, který publikovalo Sdružení pro integraci a migraci (SIMI).**

**Integrace** – dynamický, obousměrný (či vícestranný) proces vzájemného přizpůsobování se migrantů a příslušníků majoritní/většinové společnosti.

Integrace, na rozdíl od asimilace, nepředpokládá jednostranné a celkové přizpůsobení se menšiny nebo migrantů okolní většinové společnosti na úkor ztráty vlastní kultury a identity. Cílem integrace je klidné a oboustranně prospěšné soužití všech obyvatel vedoucí k zachování sociální soudržnosti a ekonomickému rozvoji země.

**Aktéři integrace** – všichni, kdo se na tomto procesu podílejí.

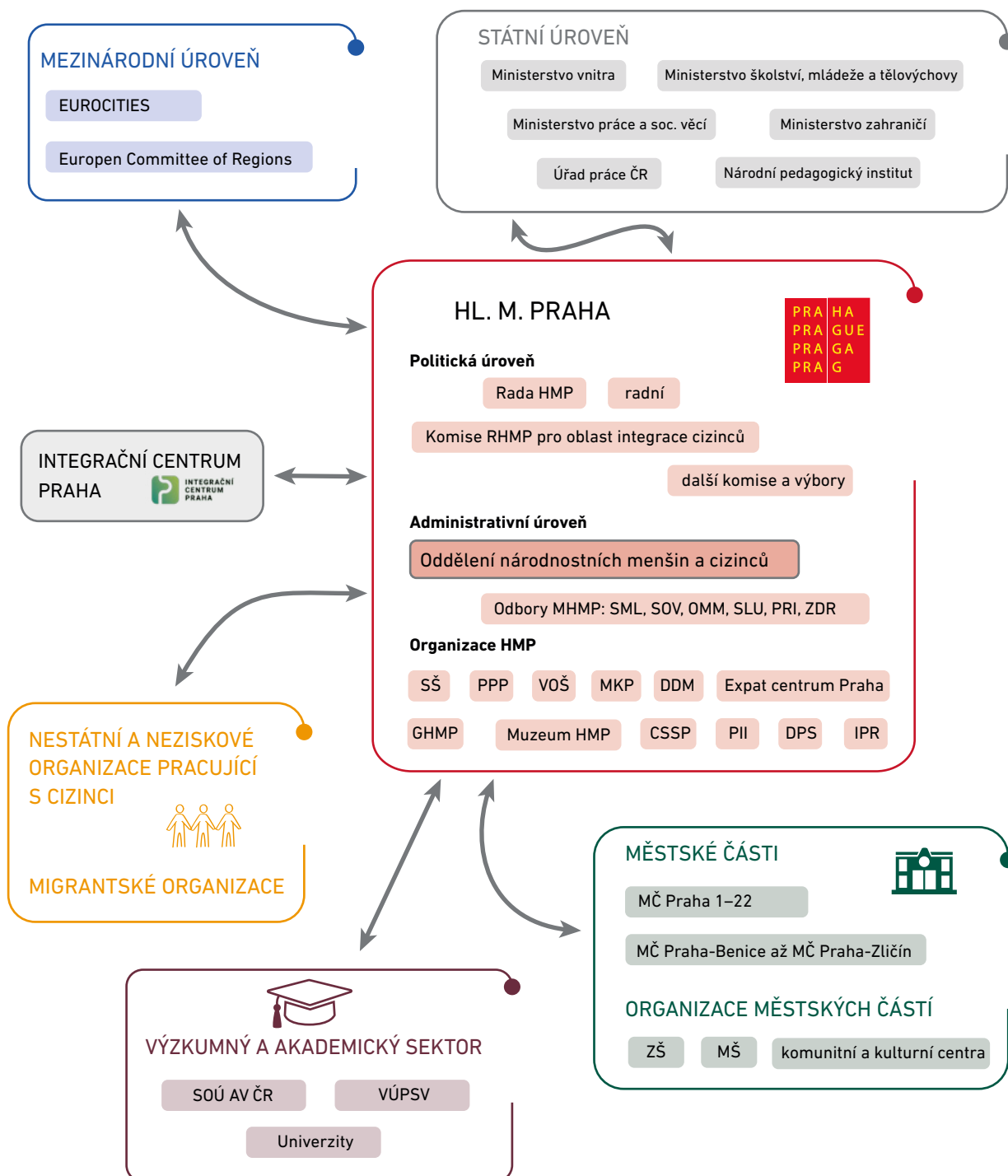
## 4.1 Integrační politika v Praze

V Praze je hlavním koordinátorem integračních aktivit Magistrát hl. m. Prahy – [oddělení národnostních menšin a cizinců](#). Priority integrační politiky jsou formulovány v [Konceptci hl. m. Prahy pro oblast integrace cizinců](#), která je výsledkem společné práce zástupců desítek místních subjektů angažovaných v této problematice. Každá z priorit obsahuje opatření, jak daného cíle dosáhnout. Konkrétní kroky se stanovují každý rok v tzv. Akčním plánu Konceptce hl. m. Prahy pro oblast integrace cizinců a naleznete je na webu [metropolevsech.eu](http://metropolevsech.eu).

?

**Znáte integrační portál [metropolevsech.eu](http://metropolevsech.eu), který je určen (nejen) pro cizince žijící v Praze, ale i pro odbornou veřejnost, která se věnuje integraci cizinců?** Web je celkem v pěti jazycích (česky, anglicky, rusky, ukrajinsky a vietnamsky) a slouží jako rozcestník základních informací týkajících se integrace. Naleznete tam také např. kontakty na relevantní neziskové organizace a úřady v Praze. **Zároveň můžete portál využívat k informování o svých aktivitách.** (Jak na to naleznete přímo [na webu](#).)

## 4.2 Aktéři integrace v Praze



Zdroj: [Konceptce hl. m. Prahy pro oblast integrace cizinců 2022–2027](#)

### S KÝM MŮŽETE DÁLE SPOLUPRACOVAT NA LOKÁLNÍ ÚROVNI?

Na lokální úrovni můžete spolupracovat s celou řadou aktérů – s městskými částmi, s místními školami (MŠ, ZŠ i SŠ), s Integrovaným centrem Praha, nevládními neziskovými organizacemi pracujícími s migranty, ale i s migrantskými spolky. Pojďme si teď pro vás relevantní aktéry integrace představit a ukázat, jak je možné s nimi spolupracovat.

## 4.2.1 Integrační centrum Praha

Hlavní město Praha založilo v roce 2012 Integrační centrum Praha (ICP), které nabízí cizincům (ale i odborné veřejnosti) celou řadu bezplatných služeb, např. [kurzy českého jazyka](#) pro děti i dospělé, [právní a sociální poradenství](#), [kurzy sociokulturní orientace](#), [kulturní a komunitní aktivity](#), [adaptačně-integrační kurzy](#), ale i [tlumočení a doprovody](#) na úřady a do různých institucí (včetně DDM).

TIP

Také vy si můžete objednat u ICP tlumočení či překlad materiálů. [Kontakt na koordinátora interkulturních pracovníků](#) naleznete na webu ICP v sekci [Doprovody a tlumočení](#)

### KONTAKTUJTE NÁS!

**Kontakt pro odbornou veřejnost:**  
Kateřina Jará  
specialistka síťování  
sitovani@icpraha.com  
+420 777 867 861

**Kontakt pro objednání tlumočnicků:**  
Miroslava Danyljuková  
vedoucí interkulturní práce  
m.danylyuk@icpraha.com  
+420 777 026 460

**Kontakt pro cizince:**  
info@icpraha.com  
+420 252 543 846



   
   
@icpraha

### KDE NÁS NAJDETE?

<b>1</b> Centrální pobočka ICP - Praha 1 Žitná 1574/51 Praha 1, 110 00 info@icpraha.com +420 252 543 846	<b>3</b> ICP Praha 13 - Lužiny Zázvorkova 2007/6 Praha 13, 155 00 praha13@icpraha.com +420 774 872 237
<b>2</b> ICP Praha 14 - Černý Most Kučerova 727/3 Praha 14, 198 00 praha14@icpraha.com +420 774 292 395	<b>4</b> ICP Praha 1 - Skautský institut Staroměstské nám. 4/1 Praha 1, 110 00 info@icpraha.com +420 252 543 846

Projekt Integrační centrum Praha IX, reg.č. AMIF/31/01, je financován Evropskou unií v rámci národního programu Azylového, migračního a integračního fondu a rozpočtem Ministerstva vnitra České republiky.

### INTEGRAČNÍ CENTRUM PRAHA

**Informace pro odbornou veřejnost**

- Integrační centrum Praha, o.p.s. (ICP) bylo v roce 2012 založeno hlavním městem Praha jako koordinátor, realizátor a iniciátor integračních aktivit v Praze.
- Naše služby jsou financovány Evropskou unií, rozpočtem Ministerstva vnitra a hlavního města Prahy. Z toho důvodu jsou poskytovány bezplatně.
- Nabízíme pomoc cizincům, kteří na území ČR pobývají legálně a dlouhodobě. V případě dalších skupin cizinců jsme schopni zprostředkovat kontakt na jiné neziskové organizace.

**CO NABÍZÍME ODBORNÉ VEŘEJNOSTI?**

- TLUMOČENÍ při komunikaci s cizinci
- PROPOJOVÁNÍ s dalšími aktéry na poli integrace cizinců V PRAZE
- PODPORU pro městské části v rámci agendy integrace cizinců
- Přehledné BROŽURY a LETÁKY v několika jazykových mutacích

### CO NABÍZÍME CIZINCŮM?

- TLUMOČENÍ A DOPROVODY DO VEŘEJNÝCH INSTITUCÍ (ÚŘADY, NEMOCNICE, ŠKOLY APOD.)
- KURZY ČESKÉHO JAZYKA
- ODBORNÉ PRÁVNÍ A SOCIÁLNÍ PORADENSTVÍ
- SEMINÁŘE ZAMĚŘENÉ NA SOCIOKULTURNÍ ORIENTACI V ČESKÉM PROSTŘEDÍ



 FINANCOVÁNO EVROPSKOU UNIÍ AZYLOVÝ, MIGRAČNÍ A INTEGRAČNÍ FOND  
 INTEGRAČNÍ CENTRUM PRAHA  
 MINISTERSTVO VNITRA ČESKÉ REPUBLIKY

Je to právě ICP, které má za úkol nejen koordinovat integrační aktivity v Praze, ale i propojovat jednotlivé aktéry spolupráce – neziskový sektor, místní samosprávy a Magistrát hl. m. Prahy (a jeho příspěvkové organizace – tedy i DDM) a další instituce, jako jsou knihovny, školy, nemocnice aj. K tomuto účelu slouží [Regionální poradní platforma \(RPP\)](#), které se můžete pravidelně účastnit i vy.

Propojování všech aktérů integrace má v ICP na starosti **specialistka síťování**. Kromě předávání know-how a příkladů dobré praxe provádí i monitoring situace v Praze a vytváří strategické materiály pro odbornou veřejnost.

?

Spolupracuje váš DDM s Integračním centrem Praha?

## 4.2.2 Městské části

Městské části hrají v procesu integrace cizinců zcela zásadní roli. Kromě toho, že poskytují cizincům řadu služeb jako jsou např. kurzy českého jazyka či podpora dětí s odlišným mateřským jazykem na školách a další, se snaží rovněž vytvářet prostor pro vzájemné poznávání všech obyvatel (tedy i nově příchozích se starousedlíky) a přispívat tak k tomu, aby bylo soužití cizinců a majority bezproblémové a oboustranně prospěšné. I vy se můžete zapojit do projektů na podporu integrace cizinců ve spolupráci s městskými částmi.

Kontakty na jednotlivé MČ naleznete na webových stránkách metropolevsech.eu v sekci [Užitečné kontakty](#).

TIP

V městských částech Praha 3, 11, 13 a 14 probíhají pracovní skupiny zaměřené na téma integrace cizinců, kterých se můžete účastnit a lépe se tak zorientovat v tom, jak celý systém spolupráce funguje, jaká je situace ve vaší lokalitě a co můžete udělat právě vy.

?

Víte, kdo konkrétně má ve vaší městské části na starosti agendu integrace cizinců?

## 4.2.3 Nevládní neziskové organizace a migrantské organizace

Nejen ICP, ale i další nevládní neziskové organizace poskytují cizincům žijícím v Praze řadu služeb (velmi často bezplatně, případně za symbolickou cenu). Vedle bezplatného sociálního a právního poradenství zajišťují například [tlumočení a doprovody na úřady a do různých institucí](#), organizují vzdělávací semináře a kurzy češtiny pro dospělé aj. Pořádají rovněž i řadu aktivit pro děti-cizince, jako jsou např. kurzy českého jazyka či doučování, organizují kulturní a komunitní akce, dětské kluby, příměstské tábory apod. Zkuste je oslovit ke spolupráci! Tyto organizace disponují znalostí komunit cizinců, ale často nemají prostory a dostatečné personální kapacity na to, aby mohly samostatně organizovat aktivity pro děti s OMJ.

?

Máte přehled o tom, které NNO pracují s dětmi? Prostudujte si, jaké konkrétní aktivity nabízejí jednotlivé NNO na webu metropolevsech.eu v sekci [Užitečné kontakty](#). Naleznete tam také [seznam migrantských organizací a spolků](#), se kterými můžete spolupracovat.

TIP

Na práci s dětmi s OMJ se zaměřuje především organizace META, o. p. s. Na jejím portálu [www.inkluzivniskola.cz](http://www.inkluzivniskola.cz) naleznete celou řadu užitečných podpůrných materiálů a informací vztahujících se k této problematice.

Příklady spolupráce DDM s nevládními neziskovými organizacemi a migrantskými spolky:

- Spolupráce se spolkem Zaedno: [Multikulturní programy leden – červen 2022](#).
- Každoročně pořádaná akce „[Cestou zemí českou](#)“, kde se představují organizace pomáhající cizincům s integrací a zároveň se tam děti zábavnou a hravou formou dozvídají informace o České republice.
- Školení pracovníků DDM od organizace META, o. p. s., a následná podpora v rámci letních aktivit, kterých se účastnily i děti s OMJ.
- [Spolupráce s vietnamským spolkem Lám Cha Mę CZ](#).

TIP

Spolupracovat můžete i s [Domem národnostních menšin Praha](#), jehož hlavním cílem je naplňování společenských, kulturních a vzdělávacích potřeb národnostních menšin.

## 4.2.4 Školy a další instituce

Spolupráce se **školami** ve vaší lokalitě může probíhat např. formou zajišťování multikulturního programu pro základní školy. Díky tomu budete nejen přispívat k bourání předsudků, ale bude to i dobrý způsob, jak se žáci s OMJ mohou dozvědět o další činnosti DDM.

Vaším partnerem bude jistě také **odbor školství MČ**, který má nejlepší přehled o situaci dětí s OMJ ve vaší lokalitě. Úzká spolupráce s odborem školství se zvláště osvědčuje v souvislosti s nově příchozími z Ukrajiny. Díky informacím z odboru školství můžete např. správně nastavit fungování adaptačních skupin.

Problematikou začleňování dětí s OMJ se zabývá také **Národní pedagogický institut ČR (NPI)**. Provozuje [portál podpory pedagogických pracovníků](#) a jeho [krajské pracoviště](#) nabízí DDM následující formy podpory:

1. **možnost rychlé pomoci** – řešení aktuální potřeby po telefonu nebo e-mailu (vše ohledně vzdělávání dětí cizinců a dětí s OMJ)
2. **individuální konzultace** – osobní, online, telefonické: legislativa, metodika, dobré praxe a cokoliv dalšího, co se týká dětí cizinců nebo dětí s OMJ
3. **skupinové konzultace** – osobní, online: „na klíč“, tj. možnost vybrat si témata, která je potřeba řešit, čas i formu
4. **překlady a tlumočení** – primárně pro školy a poradenská zařízení, možno objednat v důležitých případech ve spolupráci se školou

**Kontakt:** Michal Kryl, e-mail: [michal.kryl@npi.cz](mailto:michal.kryl@npi.cz), telefon: 775 869 773

**Metodickou podporu při práci s dětmi s OMJ a řadu příležitostí pro síťování a sdílení dobré praxe nabízí také projekt [iKAP – Inovace ve vzdělání](#).** Projekt koordinuje Pražský inovační institut a podílí se na něm pestrá škála neziskových organizací (např. Člověk v tísni či Jules a Jim) a akademických i vzdělávacích institucí (několik pražských gymnázií, Karlova univerzita, ČVUT aj.). Podpora škol a školských zařízení při práci s žáky a studenty s OMJ je jednou z klíčových aktivit projektu.

## 5. INTEGRACE DĚTÍ S OMJ V DDM

Jak se lépe zapojit do české společnosti než v rámci hry, sportu nebo kroužku? Domy dětí a mládeže hrají v procesu integrace klíčovou roli. Díky nejrůznějším aktivitám mohou nově příchozím dětem (nebo dětem s odlišným mateřským jazykem) zprostředkovat českou kulturu, zvyklosti a mentalitu. Od začátku války na Ukrajině se DDM intenzivně zapojily do integrace ukrajinských dětí. Podařilo se jim rychle zareagovat na potřeby zejména matek s dětmi, přičemž dětem nabídly místa v adaptačních skupinách či centrech pro předškolní děti, možnost navštěvovat kroužky i trávit čas ve volnočasových klubech. Některé DDM začaly nově nabízet i kurzy českého jazyka, jehož znalost je pro úspěšnou integraci zásadní.

Pro úspěšnou integraci dětí s odlišným mateřským jazykem je však stěžejní, aby byly vedle aktivit zaměřených přímo na ně zapojovány i do standardních aktivit DDM, které jsou určeny pro české děti. Tento přístup se nazývá „**mainstreaming**“ (tedy zahrnutí všech do stejných aktivit) a je pro integraci zcela zásadní, protože děti nevyčleňuje ani nerozděluje do kategorií „my“ a „oni“, ale naopak hledá, co máme všichni společného, namísto toho, aby poukazoval na jinakost a rozdíly. Toto je cesta k vytváření vazeb a přátelství v DDM a k dobré integraci.

### Koordinátor OMJ aktivit

Koordinaci aktivit zaměřujících se na integraci dětí s odlišným mateřským jazykem by v DDM měl mít na starosti jeden koordinátor, či přímo vyškolený metodik prevence, který by měl být účasten nejrůznějších poradních platforem, ať už výše zmiňované Regionální poradní platformy, pracovních skupin při MČ či Místního akčního plánování (MAP) tak, aby byl pravidelně informován o aktuálních potřebách v oblasti integrace cizinců jak v městské části, ve které působí DDM, tak v širším kontextu.

#### TIP

Platformy v Praze pro vás zmapovalo ICP a jejich přehled naleznete na str. 15 [Brožury pro městské části od ICP](#).

Koordinátor OMJ aktivit by měl být také propojen s organizacemi, které se prioritně zabývají integrací cizinců, a případně s nimi konzultovat aktivity, jež má v úmyslu nabízet, aby nabídka odpovídala poptávce a určitým standardům. V případě nabídky výuky češtiny jako cizího jazyka je vhodné zkonzultovat materiály, jež budou při výuce používány, s organizacemi typu META, ICP, NPI atd. Tyto organizace mají v nabídce mnoho vhodných a osvědčených publikací a taktéž dlouhodobou praxi s touto činností.

Své pedagogy můžete nechat proškolit odborníky zabývajícími se integrací. Řada organizací nabízí nejrůznější školení přímo na míru organizacím. Nabídku seminářů od METY, o. p. s., naleznete [na webu Inkluzivní škola](#). Také InBáze, z. s., pravidelně pořádá různé kurzy. Pro jejich aktuální přehled sledujte [webové stránky InBáze](#). [Supervize šité na míru pro profese pracující s dětmi s OMJ](#) realizuje v rámci svého projektu spolek South East Asia – liaison, z. s., který se zaměřuje především na práci s vietnamskou komunitou.

#### ?

V čem spatřujete vy roli DDM v procesu integrace dětí-cizinců (nebo dětí s odlišným mateřským jazykem) do české společnosti?



## 5.1 Kulturní odlišnosti

Ne každá země, odkud k nám přicházejí cizinci, má volnočasová centra pro děti, a pokud v dané zemi existují, mohou fungovat naprosto odlišně než u nás. V této kapitole si nejprve pojmenujeme nejčastější překážky, které mohou bránit dětem s odlišným mateřským jazykem plně využívat služeb domů dětí a mládeže, a na základě dobré praxe vám poskytneme tipy, jak tyto překážky překonávat. Pojdme se podívat zejména na to, jak můžete mezi cizinci zvýšit povědomí o vašich aktivitách a jak překonat (nejen) jazykovou bariéru mezi vámi a dětmi s odlišným mateřským jazykem, potažmo jejich rodiči. Uvedeme si i konkrétní příklady dobré praxe.

### Pozor na kulturní rozdíly!

Pusťte si [videa NPI o interkulturních rozdílech](#), dozvíte se v nich základní informace o kulturních specifikách a zvyklostech nejčastěji zastoupených skupin cizinců – to vše zasazeno do kontextu začleňování dětí a žáků s OMJ. Nebojte se také obrátit na interkulturní pracovníky, kteří vám mohou danou komunitu přiblížit a zároveň i pomoci během zahajovací hodiny či při registraci. Seznam IKP naleznete [na webovém portále Metropole všech](#).

### TIP

Je dobré si nastudovat kulturní zvyklosti daných minoritních skupin a pochopit tak způsob jejich uvažování. Například vietnamská minorita přikládá velkou důležitost vzdělání svých dětí a mnohdy ho řadí na nejvyšší příčku jejich hodnot. Zájmové aktivity tedy jasně ustupují do pozadí a nemnoho dětí je pak přihlašováno do zájmových kroužků jakýchkoliv typů. Osvědčilo se nabízet aktivity, které jsou propojeny jak se vzděláváním, jako je výuka češtiny, tak se zážitkovými aktivitami typu sport, umění, hudba, tanec atd.

### ?

#### CO MŮŽE BÝT PŘEKÁŽKOU NÁVŠTĚVY DDM A JAKÉ OTÁZKY MOHOU CIZINCE NAPADAT?

Co je to DDM? Kde se to dozvím v mém jazyce?

Co nabízí za služby?

Může tam chodit mé dítě, přestože nemluví česky?

Na jaké aktivity se můžu přihlásit bez znalosti nebo s omezenou znalostí češtiny?

Kolik to stojí?

Jak se zaregistrovat?

## 5.2 Propagace aktivit pro děti s OMJ

Základní otázkou je, jak se děti a také jejich rodiče vůbec dozví o DDM a jejich aktivitách? Jsou pro ně informace dostupné i v jejich jazycích? **Dejte o sobě vědět!** Můžete např. vytvořit **informační kampaň zaměřenou na cizince** a s pomocí interkulturního pracovníka uspořádat **den otevřených dveří**. Nebo na začátku školního roku pozvěte rodiče s dětmi s OMJ na **informační schůzku**, kde se za přítomnosti interkulturního pracovníka dozví, jak to v DDM chodí. Interkulturní pracovník pak může rodičům asistovat při vyplňování přihlášek a jiných dokumentů. Zkuste zpřístupnit **váš web i v cizích jazycích**, nebo alespoň uvádějte cizojazyčné anotace k relevantním kroužkům. Rodičům- cizincům usnadní orientaci také možnost filtrování kroužků dle kategorie „pro děti s OMJ“.

### TIP

Na webu Metropole všech v sekci [Praha – Volný čas – Děti – DDM](#) je k dispozici obecný popis fungování domů dětí a mládeže v angličtině, ruštině, ukrajinštině a vietnamštině. Kromě toho se zde zveřejňují [novinky z DDM](#) a je možné si tu stáhnout i [letáky o DDM](#) ve čtyřech jazykových mutacích.



**TIP**

Jedním z důvodů, proč rodiče-cizinci nehlásí své děti na kroužky do DDM, může být jejich pracovní vytížení, kdy zkrátka není v jejich možnostech dítě na kroužek vodit. Pokud vaše DDM nabízí možnost vyzvedávání dětí ze ZŠ a jejich odvod na kroužek do DDM, informujte o tom také v cizích jazycích.

Přinášíme tipy, jak můžete propagovat své aktivity:

- Využijte **letáky o DDM v různých jazykových mutacích: v angličtině, ruštině, ukrajinštině a vietnamštině**. Můžete je distribuovat prostřednictvím škol. Informujte se, zda ve vaší městské části pracuje terénní interkulturní pracovník. Ten je ideálním zprostředkovatelem kontaktu s komunitami žijícími ve vaší lokalitě.

**Prague Children and Youth Centers (DDM)**  
EDUCATION AND FUN FOR EVERYONE!

**15 BRANCHES THROUGHOUT PRAGUE**

- A wide variety of leisure time activities at affordable prices
- Activities for children, youth, and adults

SPORTS • THEATER • MUSIC • DANCE  
NATURE • TECHNOLOGY • SCIENCE  
LANGUAGES AND MUCH MORE

**We look forward to seeing you!**

**DDM ACTIVITIES**

**CLUBS**  
Regular activities covering various topics, usually held once a week. Prior registration and participation fee payment is required (paid for one semester or one academic year).

**CAMPS**  
Multi-day stays for children and youth with various themes and rich content. Overnight camps include accommodation, but participants of suburban camps stay at their homes overnight and return to the camp daily to attend the activities.

**PUBLIC EVENTS**  
Themed programs, trips, festivals, exhibitions, theater plays, concerts, creative and other workshops, film screenings, seminars, and more.

**COMPETITIONS**  
Sports, arts, knowledge, and more.

**PUBLIC CLUBS**  
Public clubs offer FREE opportunities for children and youth to spend their leisure time, meet with friends, play, find out various information, or receive help when dealing with difficult life situations.

DDMs also offer the option to rent a place for use.

**DON'T SPEAK CZECH?**  
Currently, most information about DDM is in the Czech language only. However, DDM will be happy to welcome foreign newcomers and participants. If you don't speak Czech, you may use the free of charge services of intercultural workers. They'll be happy to accompany you to a DDM, help you understand the currently offered activities, help you with registration and deal with other necessary steps. You will find the list of intercultural workers and their contact information at the Prague for all website: [www.metropolevsech.eu/en/kontakty/seznam-interkulturnich-pracovniku/](http://www.metropolevsech.eu/en/kontakty/seznam-interkulturnich-pracovniku/).

**DDM branches are located throughout Prague** – regardless of where you live, you'll surely find one of Prague DDMs in your area. You'll find an overview of all DDMs along with their website links here: [www.volnycaspraha.cz/o-nas/adresar-ddm](http://www.volnycaspraha.cz/o-nas/adresar-ddm).

**More useful contacts and links:**  
[www.volnycaspraha.cz](http://www.volnycaspraha.cz) – all information about DDM offers and contact information  
[www.volnycaspraha.cz/o-nas/adresar-ddm](http://www.volnycaspraha.cz/o-nas/adresar-ddm) – overview of Prague DDMs with website links

PRÁZSKÉ DDMY  
ČERTA MLÁDEŽI  
Tento materiál byl vytvořen v rámci projektu M.Ú. Prahy s názvem „Praha – metropole všech 2021“ zapsaného na seznamu činností a spolupracovníků Ministerstva vnitra ČR.

- Vytvořte své vlastní **dvojjazyčné letáky** s informacemi o aktuální nabídce pro děti s OMJ na daný školní rok. S překladem vám mohou pomoci opět [interkulturní pracovníci](#).
- **Nechte své příspěvky zveřejnit na webu Metropole všech a na facebooku**. Příspěvky je možné nechat přeložit do angličtiny, ruštiny, ukrajinštiny a vietnamštiny. Jsou zveřejňovány v sekci Akce nebo Novinky [na hlavní straně](#) webu a na facebooku Metropole všech. Informace o tom, jak a komu posílat příspěvky k překladu a ke zveřejnění, naleznete [na webu](#). Např. [Duše a dušičky aneb Halloween ve Hvězdě](#), [Bulharský den v Modřanech](#) a [Cestou zemí českou](#).
- [Interkulturní pracovníci](#) v nevládních neziskových organizacích a v ICP vám mohou pomoci šířit informace informačními kanály, jež migranti sledují (různé facebookové skupiny a soc. sítě využívané migranty – např. sociální síť Telegram, aplikace WeChat apod.)
- Velice účinná propagace však probíhá na webech a na sociálních sítích **nejrůznějších migrantských organizací**. Pokud chcete cíleně oslovit určitou minoritu, je dobré se obrátit přímo na jejich spolky a šířit informace přes jejich kanály. Například na webu spolku Zaedno najdete informace o [multikulturních programech z ledna – června 2022, které se pořádaly v DDM Modřany](#).
- Zkuste [na stránkách DDM vytvořit samostatnou záložku s výrazným označením aktivit pro děti s OMJ](#).
- Další možností je vytvoření speciálních webových stránek, kde jsou shrnuty nabídky aktivit pro děti s OMJ. Vzhledem k možné jazykové bariéře využijte spíše dokumentační fotografie, které ilustrují aktivity než velké množství textu. Inspirujte se například na webových stránkách [DDM Modřany](#).

**TIP**

U aktivit pro vietnamskou minoritu se osvědčilo propagovat prioritně výuku češtiny, kde je zážitek jako určitý bonus. Osvědčené je spojení výuky češtiny s poznáváním kultury České republiky. Děti se vzdělávají po celou dobu aktivity, a to jak v učebně, tak i mimo ni. Přičemž kultura ČR je samozřejmě nejlépe uchopitelná v terénu za pomoci nejrůznějších muzeí, hradů, řemesel atd.

**TIP**

Vytvořte spot o vašem DDM, ve kterém budou děti říkat, proč chodí do DDM. Video můžete otitulkovat v cizích jazycích. Pokud k vám již docházejí děti s OMJ a jejich rodiče by souhlasili, můžete natočit video přímo s nimi v jejich rodném jazyce. Výhodou je, že video mohou šířit sami děti mezi svými vrstevníky.

## 5.3 Získání důvěry v organizaci a následná integrace

Často narážíme na nedůvěru rodičů–cizinců, kteří se bojí jazykové bariéry či určitých střetů mezi dětmi z důvodu odlišnosti kultur. Také nemají povědomí, jak to v DDM funguje (nejsou si např. jistí, na které aktivity lze přihlásit děti, které neumí česky), či mohou mít obavy svěřovat své děti neznámé instituci. Proto se osvědčilo v některých případech nabízet zájmové aktivity (příměstský tábor či zájmový kroužek) nejprve pouze pro skupiny dětí stejného etnika s tlumočnickem, aby u rodičů byl odbourán strach z jazykové bariéry či případných konfliktů a aby získali důvěru ve službu DDM.

Tyto specifické aktivity děti navštěvují v prostředí DDM, kde probíhá v jednu dobu mnoho dalších aktivit a dochází tak k velmi pomalé a nenápadné integraci. Není rozhodně cílem separovat jednotlivé minority od majoritní společnosti, právě naopak, ale lze toho efektivněji dosahovat postupným získáváním důvěry obou stran. Děti spolu s rodiči poznávají prostředí, které již vnímají jako bezpečné, příjemné, ba i přínosné. Po nějaké době pak dochází k naprosto přirozenému přechodu na další nabízené aktivity DDM, jež nejsou prioritně určeny dětem s OMJ a integrace je tedy dosaženo.

Je pravda, že někteří rodiče takové obavy neřeší a přihlásí své dítě ihned do majoritní skupiny dětí a vše je v pořádku. Ne vždy je to však pro děti příjemné a efektivní a neděje se to příliš běžně. Je proto důležité motivovat rodiče–cizince, aby své děti přihlašovali do zájmových aktivit. Rodiče poté často zjišťují, že tyto aktivity u dětí probouzí zájem se učit, čímž přispívají k jejich školní úspěšnosti a zároveň fungují jako prevence předčasného ukončení školní docházky.

V ideálním případě může DDM zaměstnat jako lektora člověka s migračním původem. V Praze žije mnoho takových lidí, kteří již získali české občanství, a proto mohou být v DDM jednoduše zaměstnáni. Lektor s migračním původem může fungovat jako most mezi komunitou a DDM a výrazným způsobem přispět k budování vzájemné důvěry. Příkladem budiž zkušenost DDM Praha 5 s lektorkou baletu z ruský mluvící komunity.

**Pozor! Ne všechny aktivity jsou od začátku vhodné pro děti, které nemluví česky. Některé, jako např. horolezectví, mohou být problematické z důvodu bezpečnosti dětí, jež nerozumí pokynům v češtině. Proto si nejprve zmapujte, které kroužky nevyžadují zásadní znalost češtiny a u kterých se naopak bez důkladné znalosti jazyka děti neobejdou.**

## 5.4 Přihlášení na aktivity DDM

Pro řadu rodičů–cizinců je obtížně překonatelnou bariérou systém registrace na aktivity DDM. V současnosti umožňuje většina DDM dvojí způsob přihlašování, a to buď vyplněním přihlášky přes webové stránky DDM, nebo osobním přihlášením na recepci. V případě jazykové bariéry je bohužel velice komplikované, až nemožné, projít registrací online. Informační systém „Domeček“ zatím neumožňuje přepnutí do jiných jazykových mutací. S tímto problémem by částečně mohlo pomoci natočení videonávodu s titulkou v různých jazycích (včetně češtiny), který by člověka registrací provedl.

Druhou možností je osobní přihlášení na recepci DDM, kde je výhodné mít připravené dvojjazyčné přihlášky. Zájemci již jen doplní základní údaje a název činnosti s termínem, o který mají zájem. Pokud nemáte k dispozici dvojjazyčné přihlášky, můžete rodičům ukázat alespoň vzorově vyplněnou přihlášku. Usnadní jim to její vyplňování. Odpovědný pracovník poté údaje přenesení do systému a vygeneruje potřebné platební údaje. Na recepci je též vhodné mít kontakt na překladatele, kteří jsou k dispozici na telefonu, případně použít online překladáč.

Pro tlumočení po telefonu můžete využívat [infolinky pro cizince Charity ČR](#). Rodiče-cizinci se také mohou obrátit na [interkulturního pracovníka](#), který je do DDM může doprovodit a pomoci jim se vším, co je třeba.

## 5.5 Překonávání jazykové bariéry u dětí a rodičů

### 5.5.1 Jak si zajistit tlumočení?

Řešíte ad hoc situaci s rodičem, jenž nemluví česky? Obráťte se na [infolinky pro cizince](#), které v mongolštině, ukrajinštině a vietnamštině zajišťuje Charita České republiky. Služba je anonymní a bezplatná, hradí se pouze cena hovoru podle tarifu operátora.

Pro plánované schůzky či setkání využijte služeb interkulturních pracovníků. Na webu Metropole všech naleznete pravidelně aktualizovaný [Seznam interkulturních pracovníků](#), kteří působí nejen v ICP, ale i v dalších nevládních neziskových organizacích. Vyberte si pracovníka dle jazyka, do kterého potřebujete tlumočit, kontaktujte ho na uvedeném čísle či e-mailu a domluvte si bezplatnou spolupráci.



**INFOLINKA**  
**ĐƯỜNG DÂY NÓNG**

cung cấp thông tin bằng tiếng Việt và tiếng Séc

**T2, T4, T6** ▶ **9-12, 14-17**

Số điện thoại (+420) 605 99 99 69

e-mail vietnam.info@charita.cz

**Chúng tôi cung cấp những gì?**  
**THÔNG TIN VỀ:**

- thủ tục cư trú tại CH Séc
- việc làm
- hệ thống an sinh xã hội
- hệ thống y tế
- hệ thống giáo dục
- cách xử lý các tình huống xảy ra trong cuộc sống

**DỊCH** qua điện thoại khi bạn cần làm việc với cơ quan hành chính

**DỊCH THUẬT** các văn bản liên quan đến việc cư trú tại Séc

**CAN THIỆP KHÚNG HOẢNG** qua điện thoại

**Hãy giải quyết công việc của mình đúng thời điểm.**



**Charita**  
Česká republika

**INFOLINKA**

☇ ☇ ☇

**CO**  
POSKYTUJEME

v mongolském, ukrajinském a vietnamském jazyce

Asistenční infolinka je určena **občanům Mongolska, Ukrajiny a Vietnamu žijícím či pracujícím v ČR a českým institucím.**

<b>INFORMACE O</b>	pobytu v ČR • zaměstnání • systému sociálních služeb • zdravotním zabezpečení • vzdělávání • řešení životních situací
<b>TLUMOČENÍ</b>	prostřednictvím telefonu na úřadech a institucích
<b>PŘEKLADY</b>	související s pobytem v ČR
<b>KRIZOVÁ INTERVENCE</b>	po telefonu

▶▶▶ [www.charita.cz/infolinka](http://www.charita.cz/infolinka)

Các ban hãy liên hệ với đường dây trong giờ làm việc qua điện thoại hoặc e-mail. Các thông tin được cung cấp ẩn danh và miễn phí (bạn chỉ thanh toán cước gọi theo giá điện thoại tổng đài của mình).



▶▶▶ [www.charita.cz/infolinka](http://www.charita.cz/infolinka)

Linku je možné kontaktovat v provozních hodinách **telefonicky** nebo **e-mailem**. Služba je poskytována **anonymně a bezplatně** (hradí se pouze cena hovoru dle tarifu operátora).

Projekt je spolufinancován MV ČR v rámci programu "Integrace cizinců 2019". Projekt je realizován s finanční podporou hlavního města Prahy.





Díky [vizitce interkulturních pracovníků](#) navíc budete mít potřebné kontakty neustále při sobě!

### [metropolevsech.eu/cs/kontakty](http://metropolevsech.eu/cs/kontakty)

Interkulturní pracovníci pomáhají usnadnit komunikaci a překonat bariéry mezi cizinci a úřady či dalšími institucemi v Praze.

Tento materiál byl vytvořen v rámci projektu hl. m. Prahy s názvem „Praha – metropole všech 2021“ zaměřeného na integraci cizinců a spolufinancovaného Ministerstvem vnitra ČR.



MINISTERSTVO VNITRA  
ČESKÉ REPUBLIKY



### Seznam interkulturních pracovníků



- Bezplatné tlumočení a doprovody
- Free Interpreting and Accompaniment
- Бесплатный устный перевод и сопровождение
- Nhân viên giao văn hóa và phiên dịch cộng đồng
- Безкоштовний усний переклад та супровід

## 5.5.2 Jak se domluvit bez tlumočení?

Jazyková bariéra může být při komunikaci s dětmi (ale i jejich rodiči) velkou překážkou. Ne vždy si však lze zajistit tlumočení. Níže přinášíme řadu materiálů, které zpracovaly nevládní neziskové organizace s bohatými zkušenostmi s komunikací s cizinci a které obsahují užitečné tipy, jak se dorozumět v případě, že nemáte k dispozici tlumočnicka.

## TIPY PRO KOMUNIKACI S CIZINCEM

- ### 1. MLUVÍME JEDNODUŠE

Používáme krátké věty a vyhýbáme se odborným i slangovým výrazům. Při vysvětlování názorně ukazujeme - např. čísla na prstech, datum v kalendáři, místa na vyplnění v dokumentech apod.
- ### 2. JSME TRPĚLIVÍ

Čeština je velice těžký jazyk a pro cizince je složité mluvit bez přízvuku a chyb. Může se stát, že nebudete rozumět, co se vám cizinec snaží říct. V takovém případě ho požádejte o zopakování nebo se pokuste poradit mu pomocí slovníku či použitím mezinárodního slova.
- ### 3. SNAŽÍME SE VYTVOŘIT KLIDNÉ PROSTŘEDÍ

Aby se cizinec mohl soustředit na konverzaci, při vysvětlování se snažíme nemít zapnuté rádio, nemluvit na něj ve více lidech zároveň a nevytvářet na něj tlak zvyšováním hlasu.
- ### 4. KULTURNÍ ODLIŠNOSTI NEBEREME JAKO ZNÁMKU NESLUŠNOSTI

Co je pro nás automaticky zdvořilé, nemusí být projev zdvořilosti pro cizince a naopak. Tyto rozdíly v chování bychom si neměli brát osobně.
- ### 5. INFORMACE POSKYTUJEME JAK ÚSTNĚ, TAK PÍSEMNĚ

Nejdůležitější informace a instrukce pro další postup (datum, místo setkání, potřebné dokumenty apod.) předáme na konci schůzky v písemné podobě. Používáme konkrétní slovní obraty (např. místo „příští týden v pondělí“ napíšeme konkrétní datum) Při psaní ručně používáme tiskací písmo. Některé věci můžeme i nakreslit.
- ### 6. OVĚŘUJEME, ZDA CIZINEC INFORMACÍM POROZUMĚL

Vždy poprosíme cizince, aby nám zopakoval, na čem jsme se domluvili, a to po každém důležitém sdělení. Pokud zjistíme, že cizinec nerozuměl, zkusíme použít jiná slova či stavbu věty.
- ### 7. VŽDY PREFERUJEME ODBORNÉ TLUMOČENÍ PŘED TLUMOČENÍM RODINNÝM PŘÍSLUŠNÍKEM, KTERÝ NEMUSÍ POSKYTNOUT DOSLOVNÝ PŘEKLAD. ZA RODINNÉ PŘÍSLUŠNÍKY SE NAVIC ČASTO VYDÁVÁJÍ AGENTURY, KTERÉ SÍ ZA TLUMOČENÍ ÚČTÍJÍ VYSOKÉ FINANČNÍ ODMĚNY.
- ### 8. VŽDY KOMUNIKUJEME A UDRŽUJEME OČNÍ KONTAKT S CIZINCEM, NIKOLIV S JEHO TLUMOČNÍKEM. CIZINEC BY MĚL MÍT VŽDY HLAVNÍ ROLI.
- ### 9. HOVOŘÍME POMALU A V KRÁTKÝCH VĚTÁCH, ABY BYL TLUMOČNÍK SCHOPEN VŠE DŮLEŽITÉ POCYTHIT A ZPŘEŠTĚDKOVAT.
- ### 10. CIZINEC BY MĚL VEŠKERÉ INFORMACE ZÍSKAT BĚHEM SCHŮZKY A MĚL BY MÍT MOŽNOST ZEPTAT SE NA VŠE, CO HO ZAJIMÁ, ABY NEMĚL POTŘEBU SE POSLÉZE DOPTÁVAT TLUMOČNÍKA.

## A KDYŽ ČESKY NEROZUMÍ A POTŘEBUJE TLUMOČNÍKA?

## TLUMOČENÍ MŮŽE CIZINCI OBJEDNAT ÚŘEDNÍK, NEBO SI HO ZAJISTÍ CIZINEC SÁM

Kontakty najdete na zadní straně tohoto letáku.

## WELCOME TO THE CZECH REPUBLIC

Zdroj: [Integrační centrum Praha](#)

- [PŘÍRUČKA PRO SNADNĚJŠÍ POROZUMĚNÍ S CIZINCEM](#) od Centra pro integraci cizinců – obsahuje konkrétní ukázky komunikace s cizincem. Je využitelná i při komunikaci s rodiči-cizinci.
- [CO POMÁHÁ POROZUMĚNÍ](#) a [ČEHO SE VYVAROVAT](#) od METY na portálu Inkluzivní školy.
- [DESET ZÁSAD KOMUNIKACE S RODIČEM Z ODLIŠNÉHO KULTURNÍHO PROSTŘEDÍ](#) od Národního pedagogického institutu ČR.

**TIP**

Neocenitelným pomocníkem je samozřejmě také online překladač. Pro komunikaci s Ukrajinci můžete využít [Česko-ukrajinský překladač](#) od Ústavu formální a aplikované lingvistiky, který lze také stáhnout jako [mobilní aplikaci](#).

**TIP**

Zmapujte si, zda v DDM nemluví některý kolega jazykem, kterým byste se mohli s dítětem domluvit.

**Zajímavost:** Přestože jsou ukrajinština a čeština jazyky příbuzné, existuje řada slov, která v češtině znamenají úplně něco jiného než v ukrajinštině:

- Pozor – Позор (ostuda)
- Okurka – rusky Окурок (nedopalek cigarety)
- Čerstvé – Черствий (starý, zkažený)
- Ovoce – Овочі (zelenina)
- Zelenina – Зелень (zelené rostliny)
- Pohanka – Поганка (muchomůrka)

# 6. INTEGRAČNÍ AKTIVITY DDM A PŘÍKLADY DOBRÉ PRAXE

DDM nabízí zážitkovou formou mnoho činností, u kterých dochází k integraci pozvolnou a pro děti zcela přirozenou formou. Řada DDM začala cíleně realizovat aktivity pro děti s OMJ s větší jazykovou podporou těchto dětí, např. nej-různější adaptační kurzy, zájmové kroužky i tábory. Pro děti, které neovládají češtinu vůbec, nebo jen velmi omezeně, jsou ideální speciální aktivity s podporou tlumočnicka. Nejenže podporují děti v rychlejším osvojení jazyka a seznámení s kulturou ČR, ale působí také preventivně proti ohrožení dětí školním neúspěchem a předčasným ukončením docházky. Po absolvování těchto aktivit se již dále děti začleňují bez obav a větších problémů plynoucích z jazykové bariéry do běžně nabízených zájmových aktivit DDM. Je přínosem, když tyto kroužky vede speciální pedagog. Zároveň je vhodné aktivity obsazovat menším počtem dětí tak, aby mohl být zaručen individuální přístup. **U dětí s češtinou na pokročilejší úrovni by mělo být snahou DDM zařazovat je do běžných aktivit společně s českými vrstevníky.**

Pojďme si ukázat, jaké integrační aktivity je možné zařadit do nabídky:

1. **Doučování a konverzace v češtině online**
2. **Zájmové kroužky zaměřené na přípravu vstupu do ZŠ**

**Čeština hrou – předškoláci:** Kroužek DDM Modřany zaměřený na osvojování českého jazyka a porozumění zároveň připravuje děti na vstup do ZŠ. Na kroužku jsou dětem k dispozici tablety se speciálními výukovými programy. Kroužek je vedený zábavnou formou, jež stimuluje účastníky po stránce kognitivní i sociální, čímž přispívá k jejich efektivní přípravě na nástup do ZŠ.

3. Speciálně-pedagogické kroužky zaměřené na **logopedickou intervenci** pod vedením speciálního pedagoga

**Logopedické hry s češtinou – předškoláci:** Kroužek, který dětem v DDM Modřany pomáhá s osvojením češtiny, porozuměním a správnou výslovností v českém jazyce. Dále podporuje pomocí hudebních nástrojů, výtvarných a pohybových aktivit rozvoj zrakového a sluchového vnímání, jemné a hrubé motoriky, paměti, správného dýchání a jiných kognitivních schopností, které přispívají k bezproblémovému vývoji řeči a napomáhají k odstranění již vzniklé vady.

4. **Výuka češtiny pro školní děti (a dospělé)**

Kroužek **Čeština hrou – ZŠ** (DDM Modřany) zábavnou a hravou formou pomáhá dětem s OMJ s osvojením českého jazyka, přispívá k zlepšení porozumění a celkově dětem napomáhá zvládat učivo prvního stupně a adaptovat se na systém nutné přípravy na ZŠ.

Další možností je **individuální výuka jazyků**, jak ji nabízí např. DDM Praha 5, která je určená nejen dětem, ale i dospělým. Kurzy češtiny pro všechny věkové kategorie najdete v nabídce také [DDM Praha 8 Spirála](#) či [DDM Praha 9](#).

**Putování s českým Honzou:** Zážitkový program DDM Modřany, během něhož se děti hravou formou seznamují s kulturou České republiky a památkami v Praze a v blízkém okolí. Děti na cestě za poznáním české kultury a historie provází marioneta tradičního českého Honzy.

5. **Příměstské tábory pro děti s OMJ se zaměřením na zážitkovou výuku češtiny**

Například Trại hè kèm học tập – výukový příměstský tábor pro vietnamskou minoritu pořádaný DDM Modřany.

6. **Kroužky vedené v cizím jazyce**

Touto cestou jde například DDM Suchdol, který nabízí hned několik kroužků v angličtině pro různé věkové kategorie – [Deskovky v angličtině](#), [Lego English!](#), [Pokémon klub](#), [Into the Dungeon](#) a [Klub karetní hry Magic the Gathering](#). Na kroužcích tohoto typu si sice děti s OMJ nezlepší svou češtinu, zato si ale mohou nalézt české kamarády se stejným zájmem, což je rovněž cenné.

7. **Multikulturně zaměřené akce pro ZŠ**

Například [Bulharská stopa v Modřanech](#) – spolupráce spolku Zaedno a DDM Modřany nebo Multikulturní workshop s názvem [Barvy světa](#) pro žáky 3. – 5. tříd ZŠ pořádaný DDM Praha 3 – Ulita.

## 8. Akce pro širokou veřejnost

Předmětem činnosti DDM je taktéž organizace nejrůznějších větších akcí typu Den dětí, velikonoční jarmarky atd. Migrantské organizace také pořádají nejrůznější akce vztahující se k jejich kultuře, ale mnohdy jejich činnost ztroskotá na složité administrativě, která je v případě větších akcí zapotřebí (pronájem místa, zajištění ohlášení akce atd.) [Tyto organizace](#) jsou velice nakloněny spolupráci s DDM, jenž jim může nabídnout pomoc s realizací větších akcí a značně jim tak ulehčit organizaci. Spolky zase mohou nabídnout zajímavé autentické multikulturní akce pro širokou veřejnost a přivést další zájemce o aktivity do DDM.

Příkladem může být pořádání akcí přibližujících nejrůznější významné svátky minoritních skupin, například oslava svátku středu podzimu, kterou již tradičně pořádá DDM Modřany se spolkem Lám Cha Mě CZ, z. s., a její návštěvnost dosahuje až k tisíci návštěvníkům. Nebo již několikátý ročník integrační akce s názvem [Cestou zemí Českou](#), kterou DDM Modřany pořádá ve spolupráci s nejrůznějšími organizacemi zabývajícími se integrací cizinců za účelem představení těchto organizací. Zároveň tato akce děti zábavnou a hravou formou seznamuje s Českou republikou.



Zdroj: [web Metropole všech](#)

Pozitivní zkušenost se specializovaným kroužkem či příměstským táborem může napomoci překonat přirozenou nedůvěru v neznámou instituci a vést k tomu, že dítě s OMJ začne navštěvovat i standardní kroužky.

TIP

Vytipujte si ve vašem DDM aktivity s nízkou jazykovou bariérou a ty propagujte směrem k dětem s OMJ a jejich rodičům.

Dle zkušenosti DDM Modřany nemají rodiče-cizinci příliš zájem zapisovat své děti na kroužky vyhrazené pro děti s OMJ, pokud se nejedná vyloženě o kroužky vzdělávacího charakteru. V případě sportovních, výtvarných aj. kroužků dávají přednost tomu, aby se děti začlenily mezi své české vrstevníky.

?

Cítíte se inspirováni? Máte ještě další otázky? Neváhejte se obrátit na zkušenější kolegy ať už ve vašem DDM, nebo i v DDM v jiných městských částech. Pokud si s něčím nevíte rady, můžete jakožto pedagogové volného času také využívat konzultačních služeb Národního pedagogického institutu.

## 7. ZDROJE FINANCOVÁNÍ

Přehled možností financování a seznam aktuálních dotačních výzev na podporu integrace cizinců naleznete na portálu [cizinci.cz](http://cizinci.cz), jež spravuje MPSV. Evropské dotace je možné sledovat na stránkách [www.dotaceeu.cz](http://www.dotaceeu.cz)

Pokud hledáte zdroj financování vašich integračních aktivit, zkuste nejprve oslovit Magistrát hl. m. Prahy, městskou část, v níž působíte, Integrační centrum Praha či některou z výše uvedených NNO či migrantských spolků, zda by nebylo možné vámi plánované aktivity zařadit do jejich projektů na podporu integrace cizinců, které jsou dotovány z rozpočtu hl. m. Prahy či jiných veřejných zdrojů.

Hl. m. Praha realizuje již podruhé projekt Praha – metropole všech, jenž je podpořen v rámci dotačního programu Ministerstva vnitra ČR [Projekty obcí na podporu integrace cizinců na lokální úrovni](#). Stejně jako v roce 2021 i v roce 2022 byl jedním z hlavních cílů projektu rozvoj spolupráce a interkulturní otevřenosti organizací zřizovaných hl. m. Praha v oblasti kultury, vzdělávání a volného času. V roce 2021 byla jednou z aktivit projektu příprava informačních letáků o DDM ve čtyřech jazykových mutacích. Příručka, kterou nyní čtete, vznikla v rámci projektu Praha – metropole všech 2022. Hl. m. Praha přitom počítá s podporou podobných aktivit i do následujících let. Projekty obcí realizují i další městské části – za všechny jmenujme např. [Prahu 11](#), [Prahu 4](#) či [Prahu 5](#). Na [Praze 13](#) je do projektu zapojeno i DDM Stodůlky.

Pravidelné dotační programy pro různé oblasti vyhláší také městské části. Výzvy pro projekty na následující rok bývají vyhlášovány v období od srpna do října. Doporučujeme proto v tomto období sledovat webové stránky jednotlivých městských částí.

Vyplatí se také sledovat grantové výzvy soukromých nadací, např. [Nadace Via](#), [Nadace ČEZ](#), [Nadace Open Society Fund](#) aj.

## 8. DESATERO DOPORUČENÍ NA ZÁVĚR

### Desatero doporučení, jak co nejlépe zapojit do vašich aktivit děti s odlišným mateřským jazykem:

1. Zmapujte si situaci (počet cizinců, dětí s OMJ a jazyky, kterými nejčastěji mluví) ve své městské části a přímo ve vašem DDM.
2. Identifikujte relevantní partnery, se kterými už spolupracujete, a dále ty, se kterými chcete navázat spolupráci. Vytvořte si svůj adresář kontaktů. Nezapomeňte na Integrační centrum Praha, NNO pracující s migranty a na migrantské organizace.
3. Vyberte si platformy, do kterých se můžete zapojit, abyste měli nejen přehled o aktuální situaci, ale také abyste mohli navázat spolupráci s dalšími partnery. Existuje pracovní skupina na téma integrace cizinců ve vaší městské části?
4. Zaměstnejte migranta/zástupce relevantní minority jako lektora.
5. Spolupracujte s interkulturními pracovníky. Uspořádejte např. na začátku školního roku informační schůzku, na které rodičům vše v klidu vysvětlíte. Interkulturní pracovník veškeré informace přetlumočí a zároveň může rodičům asistovat při vyplňování potřebných dokumentů.
6. Zpřístupněte web DDM v cizích jazycích, překládejte anotace k vybraným kroužkům, vytvořte možnost filtrování kroužků dle kategorie „pro děti s OMJ“.
7. Umožněte přihlašování v cizích jazycích – využijte dvojjazyčné přihlášky, návod v cizích jazycích, jak se přihlásit online.
8. Dejte o sobě vědět! Vytvořte informační kampaň zaměřenou na cizince. Distribuuje letáky o DDM v cizích jazycích. Uspořádejte den otevřených dveří za přítomnosti interkulturních pracovníků či komunitních tlumočnicků. Propagujte své aktivity [na webu](#) a [facebooku](#) Metropole všech. Informujte o svých aktivitách NNO pracující s migranty a migrantské spolky.
9. Zařadte do své nabídky aktivity určené specificky pro děti s OMJ. Umožní jim získat pozitivní zkušenost a pomohou jim tak začít využívat i další aktivity DDM.
10. Nabídněte (nebo pokud už nabízíte, propagujte i v cizích jazycích) možnost vyzvedávání dětí z okolních ZŠ a jejich odvedení na kroužek do DDM. Rodiče dětí s OMJ bývají často velmi pracovně vytíženi a nemusí být v jejich možnostech dítě na kroužky vodit.



# 9. UŽITEČNÉ ODKAZY A LITERATURA

## 9.1 Užitečné odkazy a kontakty

- [Interaktivní webová aplikace](#), kterou provozuje NPI ČR. V mapě expertních služeb naleznete neustále [aktualizované kontakty](#) na školská poradenská zařízení a jiné odborníky a organizace, které se věnují speciálním vzdělávacím potřebám dětí, včetně dětí s OMJ.
- [Inkluzivní škola](#) – portál METY, o. p. s., pro pedagogy a rodiče.
- [Praktický rádce na webu METY, o. p. s.](#) – dvojjazyčné přehledné listy s praktickými informacemi k nejčastějším situacím týkajícím se vzdělávání migrantů v ČR.

### TIP

Na webu Metropole všech naleznete v sekci [Praha – Volný čas – Děti – DDM](#) obecný popis fungování domů dětí a mládeže v angličtině, ruštině, ukrajinštině a vietnamštině. Také se zde zveřejňují [novinky z DDM](#). Na stránkách jsou k dispozici i [letáky o DDM](#) v různých jazykových mutacích.

### ORGANIZACE pracující s migranty

- [Integrační centrum Praha o. p. s.](#)
- [Agency for Migration and Adaptation AMIGA, z. s.](#)
- [Centrum pro integraci cizinců, o. p. s.](#)
- [Charita Česká republika](#)
- [InBáze, z. s.](#)
- [META, o. p. s.](#)
- [Multikulturní centrum Praha, z. s.](#)
- [Nová škola, o. p. s.](#)
- [Organizace pro pomoc uprchlíkům, z. s.](#)
- [Poradna pro integraci, z. s.](#)
- [Sdružení pro integraci a migraci, o. p. s.](#)
- [Slovo 21, z. s.](#)

## 9.1.1 Psychologická (a další) pomoc

- [Adresář cizojazyčně mluvících psychoterapeutů](#)
- [Česká psychologická aliance pro globální změny](#): seznam psychologů a psychoterapeutů poskytujících své služby v cizích jazycích, pro občany Ukrajiny zdarma krizová intervence či první sezení.
- Psychologické poradenství pro rodiny s dětmi poskytuje [Inbáze, z. s.](#)
- [Linka LIA](#) funguje jako anonymní krizová linka důvěry i jako informační a poradenská linka pro osoby utíkající před válkou na Ukrajině i ty, kteří jim pomáhají. S operátorem se lze domluvit také ukrajinsky a rusky.
- Tým duševního zdraví [DUMKA](#) – složen z ukrajinsky a rusky mluvících specialistů na duševní zdraví, zdravotní péči, sociální práci a školství. Nabízí psychosociální podporu, krizovou intervenci i doprovody do zdravotních a sociálních služeb.
- [Terapeutická linka Sluchátko](#) – funguje též v ukrajinštině.
- [Opatruj se](#) – web Národního ústavu duševního zdraví k posilování duševního zdraví, zvládání stresu a odolnosti. Přístupný také [v angličtině](#), [ruštině](#) a [ukrajinštině](#).
- [Terapie.cz](#)
- [Pomoc osobám se zdravotním postižením přicházejícím z Ukrajiny do ČR.](#)
- [Tichý svět, o. p. s.](#) nabízí pomoc lidem se sluchovým a kombinovaným postižením.
- [Infolinka Ministerstva zdravotnictví ČR](#) s dotazy ke zdravotnické péči pro občany z Ukrajiny: +420 226 201 221 – volba č. 2

### Rozcestníky pomoci pro nově příchozí z Ukrajiny

- [nasiukrajinci.cz](#) – celostátní rozcestník pomoci
- [Pomáhej Ukrajině](#) – platforma, kterou spravuje Konsorcium nevládních organizací pracujících s migranty
- [stojimezaukrajinou.cz](#) – informační rozcestník

## 9.2 Doporučená literatura pro práci s dětmi s OMJ

- [Web Národního pedagogického institutu](#) obsahuje řadu materiálů zdarma ke stažení.
- HALAŠTOVÁ, Andrea: [Česky raz dva](#). 2022, Centrum pro integraci cizinců, o. p. s. (soubor materiálů pro výuku dětí s odlišným mateřským jazykem – ke stažení zdarma).
- HANZOVÁ, Marie: Učíme se česky. 1970, Pansofie.
- JAURISOVÁ, Blanka a Martina PÁNOVÁ: [Prázdninová škola češtiny](#). 2016, Národní institut pro další vzdělávání (soubor materiálů k podpoře výuky češtiny pro začátečníky, 10 lekcí).
- ROHOVÁ, Jana: Nový žák-cizinec v mé třídě. 2019, Raabe.
- ROHOVÁ, Jana: Dítě-cizinec v mateřské škole. 2021, Raabe.
- ROHOVÁ, Jana: Mluvnice pro žáka-cizince na prvním stupni. 2022, Raabe.
- STANĚK, Martin: Pracovní sešit pro žáky s odlišným mateřským jazykem bez znalosti latinky. 2022, V lavici.
- STANĚK, Martin: Pracovní sešit pro žáky s odlišným mateřským jazykem se znalostí latinky I. a II. 2022, V lavici.
- ŠKODOVÁ, Svatava: Domino Český jazyk pro malé cizince 1. 2010, Wolters Kluwer ČR, a. s.
- ŠKODOVÁ, Svatava: Domino Český jazyk pro malé cizince 2. 2012, Wolters Kluwer ČR, a. s.

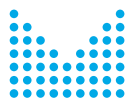
**Autorský tým:** Mgr. Kateřina Kopečná, Mgr. Zuzana Petřů, Mgr. Kateřina Phamová

**Odborný garant:** Mgr. Jan Janoušek, specialista integrace cizinců odd. národnostních menšin a cizinců MHMP

**Grafická úprava:** Martin Málek

1. vydání

Praha 2022



MINISTERSTVO VNITRA  
ČESKÉ REPUBLIKY

Tato metodická příručka byla vytvořena v rámci projektu hl. m. Prahy na podporu integrace cizinců s názvem „Praha – metropole všech 2022“, který spolufinancuje Ministerstvo vnitra ČR.

